

College of William and Mary

1996 Graduate Language Examination

Chinese

Translate the passage below from Chinese into English. You have two hours to complete the translation. You may use any dictionaries you wish during the examination.

Please return the completed examination to the secretary of the history department, Sara Gross.

傳教士對教育方面的努力，無疑地，會幫助中國人吸收西方科學知識，以加速中國的現代化。然而，中國人對此並不十分讚賞。東方雜誌的一篇文章曾說：「夫中國近年以來，外邦人士多在中國興學，而以教會為尤甚。然觀其所造人才，大抵以教徒為最眾。即有一二稍有智識者，亦大抵濡染西人風習，日以媚外為事，不知愛國為何物。則所造人才，亦僅供外人使用而已，於我國果何益乎。」姚崧齡在「影響我國維新的幾個外國人」一書中所舉的例子，多多少少可證明上述的批評並不偏激。一八九二年，「麥提學校」(Mc Tyeire Home and School)大部份的學生都是上海地區富裕的家庭或與傳教士有關係的家庭之女兒。在那個時期，上海逐漸趨於繁榮。這個學校的女學生學到了一些西方少女的習慣，而成為社會上的特殊階級。(註九九)

傳教士從事教育工作，不但引起中國人的不滿，而且連洋人亦時有怨言。一九一一年法國兒童進入法租界市立學校(Ecole Municipale Francaise)的人數比預定的少。對於這件事情，該校校長梅彭(Ch. Maybon)說：「這種現象仍基於兩種原因，其中之一為修女們的行動限制了我們的招募。當我抵達此地時，由於人們對修女的教育方式怨聲不巳中，我曾獲得許多家長的承諾。但後來這些承諾有許多無法兌現。有一件很巧合的事，就是那些無法實現其諾言的，都是家中同時有男孩和女孩。他們將男孩送到我們學校，可是却將女孩送到修女所辦的學校。此外，那些從法國剛抵達上海的公務員或商人，就會立刻受到修女的訪問，並要求其子女到教會學校讀書。」(註一〇〇)

法國傳教士被遺責企圖控制法租界地方行政。在一九〇四年七月十五日的報告中，法國總領事說：「這份報紙(指中法新彙報 Echo de Chine)，就如閣下所知，主要是受到異域傳教會的支持而創辦的。該傳教會握有大部份的股票，並左右其編輯方針。」(註一〇一)

在上海，天主傳教士開辦學校以宣傳教義，控制報紙來影響地方行政，甚至還從事利潤極厚的事業以賺進大量金錢。法國的「人道報」說：「耶穌會、味增爵會和其他傳教會在上海法租界擁有三億法郎的財產。羅伯神父(Pere Robert)為上海企業界重要人物之一，他留給後世一股銅臭味。比利時的神父擁有一三〇陳房屋，並在「霞飛」(Joffre)和「克里孟」(Clement)兩地建築大酒店出租。在道諾兩側的地產，大部份是歸傳教會所有。」(註一〇二)

「人道報」雖是一份激進的報紙，但其批評乃是根據事實。一九〇一年的一份法國領事報告，證實耶穌會為法租界某些容納妓女的華人旅店之所有人。該會的傳教士對於這些財產的收入覺得十分滿意，因此不欲讓其改建為歐式的建築。他們以本身的開支十分浩大，再加上由於缺乏一位主教而無法籌募款項為藉口，拒絕租界行政當局拆毀這些旅店的要求。(註一〇三)